WIKIPEDIA

Bahasa Inggris Kanada

Bahasa Inggris Kanada (*Canadian English*, kode bahasa: **CanE**, **en-CA**)[1] adalah varian Inggris yang digunakan di Kanada. Lebih dari 26 juta orang Kanada (85% total penduduk) dapat berbahasa Inggris (sensus tahun 2006).[2] Sekitar 17 juta penduduk Kanada adalah penutur asli bahasa Inggris. Kecuali penduduk Quebec, 76% orang Kanada adalah penutur asli bahasa Inggris. Fonetik, fonologi, morfologi, sintaksis, dan leksikon bahasa Inggris Kanada sangat mirip dengan dialek bahasa Inggris Amerika Barat dan Midland di Amerika Serikat.[3] Kemiripan antara bahasa Inggris Kanada dan bahasa Inggris Amerika membuat keduanya dikelompokkan sebagai bahasa Inggris Amerika Utara. Bahasa Inggris Kanada juga menyerap unsur-unsur bahasa Inggris Britania dalam hal kosakata, serta sejumlah Kanadianisme yang khas. Di beberapa daerah, tuturan dipengaruhi oleh bahasa Prancis, dan sejumlah variasi lokal yang mencolok. Walaupun demikian, Kanada memiliki keragaman dialek yang sangat sedikit dibandingkan Amerika Serikat.[3] Sistem fonologi bahasa Inggris Kanada identik dengan dialek bahasa Inggris Barat Laut Pasifik di Amerika Serikat, dan fonetik keduanya hampir sama.[4] Ejaan bahasa Inggris Kanada merupakan campuran yang unik dari ketentuan ejaan bahasa Inggris Amerika dan Britania.

Daftar isi

Sejarah

Istilah "bahasa Inggris Kanada" pertama kali dikemukakan dalam pidato oleh Pendeta A. Constable Geikie ketika berbicara di Canadian Institute tahun 1857. Geikie yang orang Kanada kelahiran Skotlandia menyatakan pandangan dirinya yang Anglosentris, dia menyebut bahasa Inggris yang dipakai di Kanada sebagai "dialek rusak" dibandingkan bahasa Inggris baku yang dipakai imigran dari Britania.[5]

Bahasa Inggris Kanada adalah hasil dari empat gelombang imigrasi dan perpindahan penduduk selama hampir dua abad. Gelombang besar pertama perpindahan penduduk berbahasa Inggris, dan secara linguistika paling penting, adalah arus pengungsian kaum Loyalis Britania yang melarikan diri dari Revolusi Amerika, terutama dari negara-negara bagian mid-Atlantik. Oleh karena itu, bahasa Inggris Kanada secara umum disetujui berasal dari ragam bahasa bahasa Inggris Amerika Utara (bahasa Inggris orang New England, New York, New Jersey, dan Pennsylvania,[6] dan tidak lebih dari sekadar varian bahasa Inggris Amerika Utara.[7] Seusai Perang tahun 1812, gubernur Kanada khawatir terhadap sentimen anti-Inggris di kalangan penduduk Kanada, sehingga menganjurkan terjadinya perpindahan penduduk gelombang kedua dari Britania dan Irlandia. Gelombang imigrasi dari seluruh dunia ke Kanada yang memuncak tahun 1910 dan 1960 hanya membawa sedikit pengaruh terhadap bahasa Inggris Kanada.[8]

Ejaan dan kamus

Ejaan Kanada menggabungkan peraturan ejaan Inggris dan Amerika. Pada prinsipnya, bahasa Inggris Kanada mempertahankan ejaan bahasa Inggris Britania (*colour*, *honour*, dan *centre*) untuk kata-kata asal bahasa Prancis yang bila ditulis menurut ejaan Inggris Amerika berakhiran dengan *-or* dan *-er*, seperti *color* atau *center*. Walaupun demikian, tidak sedikit pula orang Kanada yang memakai ejaan Amerika. Selain itu, bahasa Inggris Amerika memakai ejaan Anglo-Prancis untuk *defense* (*kata benda*), sementara dalam ejaan Kanada ditulis sebagai *defence* (bahasa Inggris Kanada dan Amerika memakai ejaan yang sama untuk kata *defensive*). Orang Kanada dan Amerika sama-sama memakai ejaan yang berbeda untuk *tire* dan *curb* (*tyre* dan *kerb* dalam ejaan Britania). Begitu pula halnya dengan *realize* dan *recognize* yang lebih sering dieja sebagai *-ize* daripada *-ise*. Namun kata benda memakai akhiran *ice* sementara kata kerja memakai akhiran *-ise*, contohnya *practice* dan *practise*. Perhatikan pula perbedaan antara *prophecy* dan *prophesy*[9] (Menurut konvensi etimologis, kata kerja asal bahasa Yunani dieja sebagai *-ize*, sementara kata kerja asal bahasa Latin dieja sebagai *-ise*[10]) Ejaan Kanada juga mempertahankan peraturan ejaan Britania menggandakan konsonan akhir sebelum menambah akhiran untuk kata-kata yang diakhiri konsonan yang didahului huruf vokal, bila tekanan pada suku kata tersebut. Ejaan Kanada menulisnya sebagai *travelled*, *counselling*, dan *controllable*, tetapi *woolen*, *balloted*, dan *profiting*.[9]

Sejarah perdagangan Kanada dengan Britania Raya juga memengaruhi ejaan Kanada. Ejaan Britania untuk kata *cheque* misalnya, mungkin berasal dari hubungan erat antarinstitusi keuangan Britania dan Kanada. Sebaliknya, industri otomotif Kanada didominasi perusahaan Amerika, sehingga orang Kanada memakai ejaan Amerika untuk *tire* dan istilah otomotif Amerika (misalnya: *truck* bukan *lorry*, *gasoline* bukan *petrol*).[9]

Rujukan untuk ejaan Kanada adalah ejaan untuk transkrip Hansard dari Parlemen Kanada. Sebagian besar redaktur di Kanada memakai *Canadian Oxford Dictionary*, edisi ke-2. (Toronto: Oxford University Press, 2004), sering bersama bab tentang ejaan dari buku *Editing Canadian English*, berikut satu atau lebih rujukan lainnya bila perlu (lihat bagian bacaan selanjutnya di artikel ini)

Kamus bahasa Inggris Kanada yang pertama disusun oleh Walter Spencer Avis dan diterbitkan oleh Gage Ltd. Toronto. Kamus *Beginner's Dictionary* (1962), *Intermediate Dictionary* (1964), dan *Senior Dictionary* (1967) merupakan tonggak sejarah dalam leksikografi bahasa Inggris Kanada. Ketiga kamus tersebut dipakai di sekolah menengah di Kanada, dan diperbarui secara teratur. Sejak 1997, kamus *Senior Dictionary* diganti judulnya menjadi *Gage Canadian Dictionary* dan sekarang sudah edisi ke-5. Gage dibeli oleh Thomson Nelson pada tahun 2003.

Kamus bahasa Inggris Kanada yang lain adalah *ITP Nelson Dictionary of the Canadian English Language* terbitan tahun 1997, dan sejak terbit belum pernah direvisi.

Pada tahun 1998, Oxford University Press menerbitkan *The Oxford Canadian Dictionary* yang merupakan hasil peneltian leksikografi selama lima tahun. Edisi kedua yang diberi judul *The Canadian Oxford Dictionary* diterbitan tahun 2004.

Kamus lain, *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles* (*DCHP*) pertama kali diterbitkan tahun 1967 oleh Gage Ltd. Kamus ini merupakan proyek sampingan dari *Senior Dictionary*. Di dalamnya berisi entri yang bisa diklasifikasikan sebagai "Kanadianisme", misalnya: *mukluk, Canuck, bluff,* tetapi tidak memuat kata-kata umum seperti *desk, table,* atau *car*. Edisi kedua kamus ini diterbitkan tahun 2006.

Pada abad ke-20, surat kabar Kanada umumnya memakai ejaan Amerika, misalnya *color* dan bukan *colour*. Media cetak Kanada memang sudah sejak lama menggunakan ejaan Amerika. Kemungkinan ejaan Amerika sudah sejak periode awal pendirian kantor berita, tetapi semakin menjadi kebiasaan sebelum Perang Dunia II.[11] Di percetakan, praktik membuang huruf *u* dari *colour* dan *honour* dilakukan oleh penyusun huruf untuk menghemat waktu sewaktu pekerjaan menyusun huruf timah masih dikerjakan manual.[11] Selain itu, berita internasional yang dipakai surat kabar Kanada berasal dari kantor berita Amerika. Oleh karena itu, pekerjaan staf editorial menjadi lebih mudah bila ejaan dari kantor berita tidak lagi diganti-ganti.[12] Walaupun demikian,

keluhan dari pembaca tidak pernah berhenti. Ejaan Britania ternyata sudah lebih dulu populer di Kanada terutama karena diajarkan di sekolah-sekolah. Pada akhirnya, surat kabar Kanada mau mengadopsi sistem ejaan berakhiran *-our*, terutama harian *The Globe and Mail* yang ejaan sejak Oktober 1990.[13] Surat kabar Kanada yang lain mengikutinya pada tahun 1990-an, termasuk grup surat kabar Southam yang mulai memakai ejaan Kanada sejak 2 September 1998.[14] Harian *Toronto Star* akhirnya memakai ejaan Kanada sejak 15 September 1997 setelah sebelumnya keluhan yang disampaikan pada awal 1997 tidak dihiraukan oleh ombudsman koran ini.[12][15]

Referensi

1. ^ `en-CA` adalah kode bahasa untuk *bahasa Inggris Kanada*, sesuai standar ISO (lihat ISO 639-1 dan ISO 3166-1 alpha-2) dan standar Internet (lihat label bahasa IETF).
2. ^ Population by knowledge of official language, by province and territory (2006 Census) (http://www40.statcan.ca/l01/cst01/demo15.htm?sdi=population%20knowledge%20official%20language)
3. ^ a b Labov, p. 222.
4. ^ Boberg, C: "Geolinguistic Diffusion and the U.S.-Canada Border", "Language Variation and Change", 12(1):15
5. ^ Chambers, p. xi.
6. ^ "Canadian English (http://books.google.ca/books?id=ia5tHVtQPn8C&pg=PA268&dq=%22northern+american+english%22&ei=gbfRSJuAFYTMigGCvf3mAw&sig=ACfU3U1zW5pEVVvZbHNqbbpBiFsnsgR4jA#PPA422,M1)." Brinton, Laurel J., and Fee, Marjery, ed. (2005). Ch. 12. in *The Cambridge history of the English language. Volume VI: English in North America.*, Algeo, John, ed., p. 422-440. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1992. ISBN 0-521-26479-0, 9780521264792. dari hlm. 422: "It is now generally agreed that Canadian English originated as a variant of northern American English (the speech of New England, New York, New Jersey, and Pennsylvania)."
7. ^ "Canadian English." McArthur, T., ed. (2005). *Concise Oxford companion to the English language*, pp. 96-102. Oxford, UK: Oxford University Press. ISBN 0-19-280637-8. On p. 97: "Because CanE and AmE are so alike, some scholars have argued that in linguistic terms Canadian English is no more or less than a variety of (*Northern*) *American English*."
8. ^ Chambers, p. xi–xii.
9. ^ a b c Oxford Press and Katherine Barber (2001). *The Canadian Oxford Dictionary*. Toronto, Ontario: Oxford Univ. Press. ISBN 0-19-541731-3.
10. ^ Sir Ernest Gowers, ed., *Fowler's Modern English Usage*, 2nd ed. (Oxford: OUP, 1965), 314.
11. ^ a b MacPherson, William (31 Maret 1990). "Practical concerns spelled the end for -our". Ottawa Citizen. hlm. B3.
12. ^ a b Sellar, Don (8 Maret 1997). "Let's hear what the readers say". Toronto Star. hlm. C2.
13. ^ Allemang, John (1 September 1990). "Contemplating a U-turn". The Globe and Mail. hlm. D6.
14. ^ "Herald's move to Canadian spellings a labour of love". Calgary Herald. 2 September 1998. hlm. A2.
15. ^ Honderich, John (13 September 1997). "How your Star is changing". Toronto Star. hlm. A2.

Lihat pula

- Perbedaan bahasa Inggris Britania dan bahasa Inggris Amerika

Bacaan selanjutnya

- Barber, Katherine, editor (2004). *Canadian Oxford Dictionary*, second edition. Toronto: Oxford University Press. ISBN 0-19-541816-6.
- Barber, Katherine. "11 Favourite Regionalisms Within Canada (http://web.archive.org/web/20071028045359/http://www.randomhouse.ca/readmag/volume6issue1/pdfs/excerptBookOfLists.pdf)", dalam David Vallechinsky and Amy Wallace (2005). *The Book of Lists*, Canadian Edition. Knopf. ISBN 978-0-676-97720-2.
- Boberg, Charles (2005). "The North American Regional Vocabulary Survey: Renewing the study of lexical variation in North American English." *American Speech* 80/1.[1] (http://americanspeech.dukejournals.org/cgi/content/abstract/80/1/22)
- Boberg, Charles, *Sounding Canadian from Coast to Coast: Regional accents in Canadian English*, McGill University.
- Courtney, Rosemary, et al., senior editors (1998). *The Gage Canadian Dictionary*, second edition. Toronto: Gage Learning Corp. ISBN 0-7715-7399-5.
- Chambers, J.K. (1998). "Canadian English: 250 Years in the Making," in *The Canadian Oxford Dictionary*, 2nd ed., p. xi.
- Clark, Joe (2008). *Organizing Our Marvellous Neighbours: How to Feel Good About Canadian English (http://en-CA.org/)* (e-book). ISBN 978-0-9809525-0-6.
- Labov, William, Sharon Ash, and Charles Boberg (2006). *The Atlas of North American English*. Berlin: Mouton-de Gruyter. ISBN 3-11-016746-8.
- Peters, Pam (2004). *The Cambridge Guide to English Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 0-521-62181-X.
- Walt Wolfram and Ben Ward, editors (2006). *American Voices: How Dialects Differ from Coast to Coast*. Malden, MA: Blackwell Publishing. hlm. 140, 234–236. ISBN 1-4051-2108-4.
- Canadian Raising: O'Grady and Dobrovolsky, *Contemporary Linguistic Analysis: An Introduction*, 3rd ed., pp. 67-68.
- Canadian English: Editors' Association of Canada, *Editing Canadian English: The Essential Canadian Guide* (http://www.editors.ca/resources/eac_publications/ece.html), 2nd ed. (Toronto: McClelland & Stewart, 2000).
- Canadian federal government style guide: Public Works and Government Services Canada, *The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing* (Toronto: University of Toronto Press, 1998).
- Pedoman gaya majalah dan surat kabar Kanada:
  - J.A. McFarlane and Warren Clements, *The Globe and Mail Style Book: A Guide to Language and Usage*, 9th ed. (Toronto: McClelland & Stewart, 1998).
  - The Canadian Press, *The Canadian Press Stylebook*, 13th ed. dan *CP Caps and Spelling*, 16th ed. (Toronto: Canadian Press, 2004).
- Canadian usage: Margery Fee and Janice McAlpine, *Guide to Canadian English Usage* (Toronto: Oxford University Press, 2001).

Pranala luar

- **(Inggris)** Canadian Broadcasting Corporation's Words: Woe & Wonder (http://web.archive.org/web/20011108003626/http://www.cbc.ca/news/indepth/words/index.html)
- **(Inggris)** Dave VE7CNV's Truly Canadian Dictionary of Canadian Spelling (http://www.luther.ca/~dave7cnv/cdnspelling/cdnspelling.html), perbandingan ejaan bahasa Inggris Kanada, bahasa Inggris Amerika English, bahasa Inggris Britania, bahasa Prancis, dan bahasa Spanyol
- **(Inggris)** "Canadianisms and their Treatment in Dictionaries" (http://www.dico.uottawa.ca/theses/hamilton/hamilton2.htm) oleh Sandra Hamilton

- **(Inggris)** Canadian English (http://www.ic.arizona.edu/~lsp/CanadianEnglish.html) di situs web Universitas Arizona
- **(Inggris)** Dictionary of Newfoundland English (http://www.heritage.nf.ca/dictionary/)